

X. LE LIVRE DE L'ATTAQUE NOCTURNE

(78) L'attaque nocturne : 1-9

- 10.1.** Les trois guerriers (Aśvatthāman, Kṛpa et Kṛtavarman) partent de nuit et se cachent dans une forêt proche du campement des Kaurava. Description de la forêt la nuit. Fatigués et blessés ils se couchent à même le sol. Aśvatthāman ne peut pas dormir. Il voit de nombreux corbeaux endormis dans un arbre. Une chouette s'approche et en tue un grand nombre pendant leur sommeil. Aśvatthāman réfléchit : s'il en faisait autant ? Il a juré de tuer les Pāñcāla, mais les affronter de jour serait sa fin. Les tuer de nuit pendant qu'ils dorment est contraire aux règles du combat, mais les Pāñḍava n'ont pas toujours respecté ces règles. Sa décision est prise. Il réveille Kṛpa et Kṛtavarman et leur expose son projet. Ceux-ci ne sont pas d'accord. Aśvatthāman plaide sa cause.
- 10.2.** Kṛpa expose que les hommes sont gouvernés par deux forces : le destin et l'action. Le succès dépend de ces deux forces. L'action est nécessaire, mais son résultat dépend du destin. Il est bon de demander le conseil des anciens avant d'agir. Duryodhana a refusé les conseils qui lui étaient donnés : d'où son malheur. Kṛpa pense qu'il faudrait, avant de se lancer dans une telle action, demander conseil à Dhṛtarāṣṭra et Gāndhārī.
- 10.3.** Aśvatthāman répond que la compréhension des choses est fortement subjective, et dépend de l'âge et des circonstances. Mais chacun est fier de sa compréhension des choses, qui le pousse à agir. De plus, chaque caste a ses propres objectifs. Il est devenu kṣatriya, et doit donc être fidèle à son roi. Il profitera donc du sommeil des Pāñcāla, rendus confiants par la victoire, pour les détruire. Ainsi, il sera fidèle à Duryodhana.
- 10.4.** Kṛpa comprend son désir de vengeance. Il l'accompagnera volontiers le lendemain, en armes, pour combattre l'ennemi. Quand ils seront bien reposés, à eux trois, qui pourrait les vaincre ? Aśvatthāman est assez fort pour défaire l'armée des Pāñcāla au combat. Il convient donc maintenant de dormir. Aśvatthāman rétorque qu'il ne peut dormir. La pensée du traitement infligé à son père et à son roi l'en empêche. Il doit tuer Dhṛṣṭadyumna. Sa colère ne peut être contenue. Il dormira après le massacre des Pāñcāla.

- 10.5.** Kṛpa montre à Aśvatthāman qu'il faut savoir écouter les conseils de ceux qui vous veulent du bien et sont sages. Le massacre de personnes endormies n'est pas approuvé. Aśvatthāman est d'accord sur le principe. Mais les Pāṇḍava ont été les premiers à enfreindre les règles du combat. Sa résolution de les tuer pendant leur sommeil est donc bien arrêtée, et peu important les conséquences. Aśvatthāman attelle son char. Il répète sa résolution de tuer les Pāñcāla pendant leur sommeil et se met en route. Kṛpa et Kṛtavarman le suivent. Aśvatthāman s'arrête devant l'entrée du campement des Pāñcāla.
- 10.6.** Un être monstrueux garde la porte du campement. Aśvatthāman essaie en vain de le vaincre, il déjoue toutes ses armes. Aśvatthāman voit le ciel rempli d'images de Kṛṣṇa. Aśvatthāman se souvient des paroles de Kṛpa. L'être qu'il vient d'affronter est sans aucun doute le résultat de sa décision peccamineuse. Aśvatthāman demande la protection de Śiva.
- 10.7.** Louanges à Śiva. Un autel d'or apparaît devant Aśvatthāman. Sur cet autel, un brasier brillant. Et toutes sortes d'êtres difformes et inquiétants apparaissent. Aśvatthāman n'éprouve cependant aucune crainte et s'offre lui-même comme victime sacrificielle à Śiva. Prière d'Aśvatthāman. Aśvatthāman entre dans le brasier. Śiva apparaît. Il a jusqu'ici protégé les Pāñcāla par amour pour Viṣṇu. Mais leur temps est arrivé à son terme. Śiva pénètre le corps d'Aśvatthāman.
- 10.8.** Aśvatthāman exhorte Kṛpa et Kṛtavarman à l'aider et pénètre dans le campement. Les Pāñcāla, fatigués, dorment. Aśvatthāman entre dans la tente de Dhṛṣṭadyumna et le réveille brutalement. Tandis que Dhṛṣṭadyumna se lève, Aśvatthāman le saisit par les cheveux, le jette à terre, et le frappe à coup de pieds. En l'injuriant, **Aśvatthāman tue Dhṛṣṭadyumna** à coup de talons. Ses femmes et ses gardes, l'entendant crier, se précipitent. Aśvatthāman remonte sur son char. Les femmes de Dhṛṣṭadyumna crient et donnent l'alerte. Les guerriers poursuivent Aśvatthāman et sont tués par lui. **Aśvatthāman tue Uttamaujas**, puis **Yudhāmanyu**. Il tue un grand nombre de guerriers. Les fils de Draupadī l'attaquent, ainsi que Śikhaṇḍin. **Aśvatthāman tue Prativindhya, Sutasoma, Śatānīka, Śrutakarman, Śrutakīrtin** et **Śikhaṇḍin**. Il tue un grand nombre de Pāñcāla. Ils voient une apparition sinistre, la Nuit de la Mort, qui accompagne Aśvatthāman. Cette apparition hantait leurs cauchemars depuis le début de la bataille. Aśvatthāman fait un carnage de guerriers à peine réveillés, qui meurent sans comprendre. Aśvatthāman monte sur son char et continue le carnage à l'aide de son arc. Panique générale. Ceux qui cherchent à fuir sont tués par Kṛpa et Kṛtavarman à la porte du campement. Kṛpa et Kṛtavarman mettent le feu au campement. Aśvatthāman continue son carnage. Les rākṣasa accourent

pour participer au festin. Aśvatthāman, apaisé, sort du campement et rencontre Kṛpa et Kṛtavarman qui lui relatent ce qu'ils ont fait de leur côté. Ils se congratulent. Ils vont trouver Duryodhana pour lui raconter le massacre.

10.9. Ils arrivent auprès de Duryodhana qui est toujours en train d'agoniser. Ils entourent le roi. Leurs lamentations. Pourquoi ne sont-ils pas morts eux-mêmes?. Que deviendront-ils?. Aśvatthāman raconte le massacre nocturne. Duryodhana s'en réjouit. **Mort de Duryodhana.**

(79) Les joncs : 10-18.

10.10. Le cocher de Dhṛṣṭadyumna raconte le massacre nocturne à Yudhiṣṭhira. Il est le seul survivant. Désespoir de Yudhiṣṭhira. La victoire est amère. Tout cela parce qu'ils n'étaient pas sur leurs gardes. L'imprudence est la cause des plus grands maux. Yudhiṣṭhira se désole pour Draupadī. Il demande à Nakula d'aller la chercher, puis se rend sur les lieux du massacre.

10.11. Désespoir de Yudhiṣṭhira. Arrivée de Draupadī. Son désespoir. Si Yudhiṣṭhira ne se venge pas d'Aśvatthāman, elle jeûnera à mort. Aśvatthāman porte une pierre précieuse sur son front. Si Yudhiṣṭhira ne lui montre pas cette pierre, placée sur son propre front, elle jeûnera à mort. Elle enjoint à Bhīma de tuer Aśvatthāman. Bhīma part à la poursuite d'Aśvatthāman.

10.12. Kṛṣṇa rappelle à Yudhiṣṭhira qu'Aśvatthāman est redoutable. Il possède l'arme "Tête de Brahmā" et n'hésitera pas à s'en servir, bien que son père lui eut interdit de l'utiliser au combat. Mais Droṇa avait des doutes sur le comportement de son fils. Un jour, Aśvatthāman était venu trouver Kṛṣṇa et lui avait demandé son disque en échange de l'arme "Tête de Brahmā". Kṛṣṇa accepte, mais Aśvatthāman est incapable de bouger le disque. Kṛṣṇa lui reproche sa conduite. Ni Arjuna, ni Pradyumna, son fils, ni personne, ne lui ont jamais fait une telle demande. Pourquoi a-t-il demandé le disque?. Aśvatthāman répond que c'était pour le tuer, une fois qu'il aurait été ainsi désarmé. Ainsi, il faut se méfier d'Aśvatthāman.

10.13. Kṛṣṇa monte sur son char. Description du char. Arjuna et Yudhiṣṭhira y montent également. Ils rattrapent Bhīma, mais celui-ci ne s'arrête pas. Il arrive sur les bords de la Gaṅgā et voit Aśvatthāman, couvert de cendres, assis au milieu d'ermite, auprès de Vyāsa. Il saisit son arc. Aśvatthāman prend une touffe de joncs, prononce la formule magique et la convertit ainsi en l'arme "Tête de Brahmā", qu'il lance ' Pour la destruction des Pāṇḍava '. Un feu naît dans cette touffe de joncs, capable de détruire les mondes.

- 10.14.** Kṛṣṇa comprend ce qui va se passer. Il dit à Arjuna de lancer son arme, capable de neutraliser toute arme. Arjuna la lance : ' Qu'elle neutralise l'arme d'Āśvatthāman', et les deux armes illuminent le ciel et font trembler la terre. Nārada et Vyāsa se placent entre les deux armes et les neutralisent. Ils demandent des explications aux combattants.
- 10.15.** Arjuna explique qu'il a seulement voulu neutraliser l'arme d'Āśvatthāman, et rappelle son arme, ce que seuls peuvent faire des personne de conduite pure. Āśvatthāman, incapable de rappeler son arme, explique qu'il a voulu se défendre de Bhīma et détruire les Pāṇḍava. Vyāsa reproche à Āśvatthāman d'avoir lancé l'arme "Tête de Brahmā". Contrée par une autre arme, elle provoque une sécheresse de douze années. Les Pāṇḍava sont irréprochables. Il demande à Āśvatthāman de retirer son arme et de donner à Yudhiṣṭhira la pierre précieuse qu'il porte sur le front, moyennant quoi il aura la vie sauve. Āśvatthāman refuse : cette pierre a le pouvoir d'enlever toute peur. Il est d'autre part incapable de rappeler son arme. Tout ce qu'il peut faire, c'est la diriger vers le ventre des femmes des Pāṇḍava.
- 10.16.** Kṛṣṇa rappelle que Uttarā est enceinte et qu'elle doit donner naissance à un fils, Parikṣit. Āśvatthāman lancera quand même son arme vers le ventre des femmes Pāṇḍava, et l'embryon d'Uttarā sera tué. Kṛṣṇa accepte : l'embryon sera tué, mais il revivra et aura une longue vie. Kṛṣṇa maudit Āśvatthāman : il errera seul, sans parler à personne, pendant trois mille ans, il n'aura pas de place parmi les hommes. Il sera affligé de toutes les maladies. Parikṣit deviendra le roi des Kaurava. Vyāsa confirme la malédiction de Kṛṣṇa. Āśvatthāman remet sa pierre précieuse à Yudhiṣṭhira et part pour la forêt. les Pāṇḍava retournent à leur campement et Bhīma donne la pierre précieuse d'Āśvatthāman à Draupadī, installée dans son jeûne. Il lui dit qu'Āśvatthāman a été vaincu, mais laissé vivant, privé de sa pierre précieuse et de ses armes. Draupadī demande à Yudhiṣṭhira de garder la pierre sur son front.
- 10.17.** Yudhiṣṭhira s'interroge : comment Āśvatthāman a-t-il pu massacrer tous les Pāñcāla, qui étaient des guerriers redoutables. Kṛṣṇa lui révèle qu'Āśvatthāman a reçu l'aide de Śiva. Śiva peut tout. Au tout début, Brahmā demanda à Śiva de créer les créatures vivantes. Śiva alors, plongea sous l'eau et pratiqua des austérités très longues, pour que les créatures soient parfaites. Brahmā, ne le voyant pas revenir, invoqua un second être pour créer les créatures. Celui-ci créa les créatures des quatre espèces, Dakṣa en premier. Mais les créatures, affamées, voulurent dévorer cet être. Il alla chercher refuge auprès de Brahmā, qui assigna alors sa nourriture à chaque créature. Ainsi, les créatures se multiplièrent. Śiva fut en colère de voir qu'on ne l'avait pas attendu.

10.18. A la fin de l'âge kṛta, les dieux préparèrent un sacrifice. Ils discutèrent de la part des offrandes qui seraient réservées à chacun d'entre eux. Ils oublièrent Śiva, qu'ils connaissaient mal. Śiva se prépara alors à détruire le sacrifice. Il construisit un arc magique, puis, vêtu en ascète, se rendit sur le lieu du sacrifice. Il perça le Sacrifice de sa flèche. Le Sacrifice, prenant la forme d'une gazelle, se sauva et Śiva le poursuivit. Privés du Sacrifice, les dieux dépérèrent. Śiva les tourmenta. Alors ils se mirent sous sa protection, et acceptèrent de lui donner sa part. Śiva jeta alors sa colère dans l'eau et restaura le sacrifice. Ainsi, tout est possible à Śiva. Il était satisfait d'Aśvatthāman : c'est pour cela que les Pāñcāla ont été détruits.